

OLTREOCEANO

Rivista sulle migrazioni

La rivista, organo di diffusione di Oltreoceano - Centro Internazionale Letterature Migranti - CILM, accoglie studi di carattere letterario, linguistico e culturale sulle comunità migranti d'oltreoceano – friulane in particolare –, approfondendo i legami simbolici, linguistici e storici che uniscono realtà diverse e analizzando connessioni con altre lingue minoritarie e le loro poetiche migranti.

OLTREOCEANO

FONDATRICE E DIRETTRICE RESPONSABILE

Silvana Serafin

CONDIRETTRICI

**Anna Pia De Luca, Daniela Ciani Forza,
Alessandra Ferraro, Antonella Riem Natale**

COMITATO SCIENTIFICO

Trinidad Barrera (Universidad de Sevilla), Michele Bottalico (Università di Salerno), Biagio D'Angelo (Universidade de Brasília, Brasil), Gilles Dupuis (Université de Montréal, Canada), Antonella Cancellier (Università di Padova), Adriana Crolla (Universidad del Litoral, Argentina), Cristina Giorcelli (Università di Roma Tre), Rosa Maria Grillo (Università di Salerno), Rainier Grutman (Université d'Ottawa, Canada), Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano), Roberta Maierhofer (Karl-Franzens-Universität Graz), Adriana Mancini (Universidad de Buenos Aires, Argentina), Andrea Mariani (Università Gabriele d'Annunzio" di Chieti e Pescara), Rocío Oviedo (Universidad Complutense de Madrid), Emilia Perassi (Università di Milano), Joseph Pivato (Athabasca University, Canada), Eduardo Ramos-Izquierdo (Université Paris-Sorbonne), Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia), Piera Rizzolatti (Università di Udine), Filippo Salvatore (Université Concordia, Canada), Manuel Simões (Università Ca' Foscari Venezia), Sherry Simon (Université Concordia, Canada), Monica Stellin (Sir Wilfred Laurier University, Canada)

DIREZIONE E REDAZIONE

**Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società
Università degli Studi di Udine
Via Mantica, 3 - 33100 UDINE
Tel. 0432 556750**

La collaborazione è subordinata all'invito della Direzione

**La pubblicazione degli articoli è soggetta a valutazione
positiva di *referees* anonimi individuati tra studiosi qualificati
nei rispettivi settori**

**Iscrizione al Tribunale di Udine
n. 31 del 04/07/2006**

13/2017

ISSN 1972-4527

OLTREOCEANO 13

**ANDANZAS ENTRE CÓDIGOS
LINGÜÍSTICOS DE LA EMIGRACIÓN
EN LAS AMÉRICAS**

EDICIÓN DE SILVANA SERAFIN Y ROCÍO LUQUE



Oltreoceano - Centro Internazionale Letterature Migranti - CILM

Via Mantica, 3 – 33100 Udine, Italia. Tel. +39 331 7209314

Sito web: <http://www.uniud.it/it/ricerca/progetti/cilm>

E-mail: oltreoceano@uniud.it; silvana.serafin@uniud.it

Disegno di copertina

Marco Toffanin

Redazione e impaginazione

David Nieri, Viareggio (Lu)

Stampa

Press Up, Ladispoli (Rm)

© Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società
dell'Università degli Studi di Udine

Via Mantica, 3 – 33100 Udine

© **FORUM** 2017

Editrice Universitaria Udinese

FARE srl - Società con socio unico

Università degli Studi di Udine

Via Palladio, 8 – 33100 Udine

Tel. 0432 26001 / Fax 0432 296756

www.forumeditrice.it

ÍNDICE

Editorial

- Silvana Serafin
Escritura migrante no solo como traducción de la realidad » 7
- Rocío Luque
Un andamio para el español..... » 15

América del Norte: Canadá y Estados Unidos

- Enrique Pato
La realidad lingüística en Canadá y la situación del español en Montreal..... » 27
- Tatiana Navallo
Corazón Desfasado: los favores de una santa para armar y desarmar..... » 39
- Nuria Carton de Grammont
Catherine Bodmer: espacio urbano e imaginarios identitarios post-TLCAN..... » 51
- Leila Gómez
Viaje académico o “volverse latinoamericano” en Estados Unidos en El camino de Ida, de Ricardo Piglia » 65
- Sabrina Costanzo
Desterritorialización, lenguaje y frontera en “Final de un cuento” de Reinaldo Arenas..... » 77

México y Centroamérica

- Alicia Arizpe
Prácticas artísticas en torno a la migración en México » 89
- Albino Chacón
El camino tormentoso de las identidades en América Central » 101
- Carmen M. Rivera Villegas
Lengua, identidad y resistencia en Duelo del lenguaje de Rosario Ferré » 113
- Águeda Chávez García
Una mirada al paisaje del español en Honduras » 125
- Melvin González-Rivera y Yarelni Iglesias-Vázquez
Lengua, migración y contacto lingüístico en Latinoamérica » 137

América del Sur

- Antonio Scocozza y Mariarosaria Colucciello
Italianismos léxicos de la emigración en Venezuela » 149
- Antonella Cancellier
Contaminaciones lingüísticas y tensiones discursivas en la literatura de la inmigración en Argentina » 161
- Fernanda Elisa Bravo Herrera
Espacios, fronteras y conflictos lingüístico-culturales. Representaciones de la e(in)migración italiana en la Argentina » 173
- Sagrario del Río Zamudio
El habla de los argentinos a través de sus diccionarios » 185
- Adriana Cristina Crolla
Migración, autoficción y autotraducción en Cruzando el río en bicicleta de Ana Cecilia Prenz Kopušar » 197
- Los autores** » 207